



ROUTLEDGE
HANDBOOKS



The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics

Edited by Kirsten Malmkjær

"*The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics* charts the essential link between studying translation and studying language, comprehensively surveying the territory and mapping the paths. Kirsten Malmkjær is a uniquely qualified guide in this challenging enterprise – letting us all emerge with increased understanding and ideas for the future."

Erich Steiner, *Saarland University, Germany*

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics explores the interrelationships between translation studies and linguistics in six sections of state-of-the-art chapters, written by leading specialists from around the world.

The first part begins by addressing the relationships between translation studies and linguistics as major topics of study in themselves before focusing, in individual chapters, on the relationships between translation on the one hand and semantics, semiotics and the sound system of language on the other. Part II explores the nature of meaning and the ways in which meaning can be shared in text pairs that are related to each other as first-written texts and their translations, while Part III focuses on the relationships between translation and interpreting and the written and spoken word. Part IV considers the users of language and situations involving more than one language and Part V addresses technological tools that can assist language users. Finally, Part VI presents chapters on the links between areas of applied linguistics and translation and interpreting.

With an introduction by the editor and an extensive bibliography, this handbook is an indispensable resource for advanced students of translation studies, interpreting studies and applied linguistics.

Kirsten Malmkjær is Professor of Translation Studies at the University of Leicester, UK, where she founded the Research Centre for Translation and Interpreting Studies and the MA in Translation Studies. She is the editor of *The Routledge Linguistics Encyclopedia* (third edition, 2010) and, with Kevin Windle, of *The Oxford Handbook of Translation Studies* (2011). She is the author of *Linguistics and the Language of Translation* (2005) and, with Murray Knowles, of *Language and Control in Children's Literature* (Routledge, 1996).

Contributors: Barbara Ahrens, Alfredo Ardila, Nune Ayvazyan, Mona Baker, Rocío Baños-Piñero, Stefan Baumgarten, Silvia Bernardini, Łucja Biel, Jean Boase-Beier, Sabine Braun, Michael Carl, Ying Cui, Helle V. Dam, Jorge Díaz-Cintas, James Dickins, Grażyna Drzazga, Federico M. Federici, Aline Ferreira, Henrik Gottlieb, James Luke Hadley, Ida Kiltgård, Benoît Krémer, Kirsten Malmkjær, Siobhán McElduff, Claudia Mejía-Quijano, Anthony Pym, Mariachiara Russo, Moritz Schaeffer, Christina Schäffner, Melani Schröter, John Schwieter, Gregory Monroe Shreve, Mark Shuttleworth, Magda Stroińska, Sven Tarp, Stefanos Vlachopoulos and Yanli Zhao.

TRANSLATION STUDIES/INTERPRETING STUDIES/LINGUISTICS

Cover image: © Shutterstock

ISBN 978-1-138-91126-0



9 781138 911260

an informa business



Routledge
Taylor & Francis Group
www.routledge.com

Routledge titles are available as eBook editions in a range of digital formats

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics

Edited by Kirsten Malmkjær



ROUTLEDGE

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics

Edited by Kirsten Malmkjær

First published 2018
by Routledge
2 Park Square, Milton Park, Abingdon, Oxon OX14 4RN

and by Routledge
711 Third Avenue, New York, NY 10017

Routledge is an imprint of the Taylor & Francis Group, an informa business

© 2018 selection and editorial matter, Kirsten Malmkjær; individual chapters, the contributors

The right of Kirsten Malmkjær to be identified as the author of the editorial material, and of the authors for their individual chapters, has been asserted in accordance with sections 77 and 78 of the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilised in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers.

Trademark notice: Product or corporate names may be trademarks or registered trademarks, and are used only for identification and explanation without intent to infringe.

British Library Cataloguing-in-Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

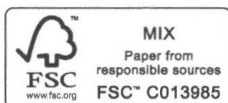
Library of Congress Cataloging in Publication Data

A catalog record has been requested for this book

ISBN: 978-1-138-91126-0 (hbk)

ISBN: 978-1-315-69284-5 (ebk)

Typeset in Times New Roman
by Sunrise Setting Ltd, Brixham, UK



Printed in the United Kingdom
by Henry Ling Limited

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics

The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics explores the interrelationships between Translation Studies and Linguistics in six sections of state-of-the-art chapters, written by leading specialists from around the world. The first part, on the nature of language, translation and interpreting, begins by addressing the relationships between translation studies and linguistics as major topics of study in themselves before focusing, in individual chapters, on the relationships between translation on the one hand and semantics, semiotics and the sound system of language on the other. Part II is concerned with the nature of meaning and the ways in which meaning can be shared or semi-shared in text pairs that are related to each other as first-written texts and their translations, while Part III focuses on relationships between translation and interpreting and the written and spoken word. In Part IV, the users of language, and language in use in situations involving more than one language are covered, and in Part V technological tools that can assist language users are brought onto the scene. Finally, Part VI presents chapters on the links between areas of applied linguistics and translation and interpreting. With an introduction by the editor and an extensive bibliography, this handbook is an indispensable resource for advanced students of Translation Studies, interpreting studies and applied linguistics.

Kirsten Malmkjær is Professor of Translation Studies at the University of Leicester, UK, where she founded the Research Centre for Translation and Interpreting Studies and the MA in Translation Studies. She is the editor of the *Routledge Linguistics Encyclopedia* (third edition, 2010) and, with Kevin Windle, of the *Oxford Handbook of Translation Studies* (2011). She is the author of *Linguistics and the Language of Translation* (2005) and, with Murray Knowles, of *Language and Control in Children's Literature* (Routledge, 1996).

Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies

Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies provide comprehensive overviews of the key topics in translation and interpreting studies. All entries for the handbooks are specially commissioned and written by leading scholars in the field. Clear, accessible and carefully edited, *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies* are the ideal resource for both advanced undergraduates and postgraduate students.

For a full list of titles in this series, please visit <https://www.routledge.com/Routledge-Handbooks-in-Translation-and-Interpreting-Studies/book-series/RHTI>.

Acknowledgements

I would like to acknowledge the invaluable work that my former colleague, Adelina Ivanova Hild, devoted to this volume in its early stages. I hope that she will approve of the way I took the project forward.

I am immensely grateful to all the contributors for their good natures and intellects and to the team at Routledge, particularly Louisa Semlyen and Laura Sandford, for their patience and help.

Every effort has been made to contact copyright-holders. Please advise the publisher of any errors or omissions, and these will be corrected in subsequent editions.

Contributors

Barbara Ahrens graduated in 1995 in conference interpreting (A: German, B: Spanish, C: English) at Heidelberg University, Germany. Since then, she has been working as a freelance conference interpreter, and she is a member of AIIC (the International Association of Conference Interpreters). In 2003, she obtained her PhD in Translation Studies from the University of Mainz, Faculty of Applied Linguistics and Cultural Studies in Germersheim with a doctoral thesis on prosody in simultaneous interpreting. From 2003 to 2006, she held a Junior Professorship in Translation Studies at Germersheim. In 2006, she was appointed Full Professor of Interpreting (Spanish) at Cologne University of Applied Sciences (now TH Köln) where she teaches interpreting Spanish-German and interpreting studies. From 2007 to 2015, she has been head of the MA programme in conference interpreting. Her research focuses on prosody and speaking skills in interpreting as well as on note-taking and cognitive aspects of speech processing in interpreting.

Alfredo Ardila is a full-time Professor at the Department of Communication Sciences and Disorders, Florida International University, Miami, Florida, USA. His current research focuses on bilingualism, and the brain organisation of language in normal and abnormal conditions.

Nune Ayvazyan holds a BA in English Studies from the Universitat Rovira i Virgili (Spain), an MA in Translation Studies from the Universitat Pompeu Fabra (Spain), and a PhD in Translation and Intercultural Studies. She teaches English and translation at BA and Masters levels at the Universitat Rovira i Virgili. Her research interests are in teaching foreign languages through translation, Soviet translation theories and multilingualism in minority communities.

Mona Baker is Professor of Translation Studies and Director of the Centre for Translation and Intercultural Studies at the University of Manchester, UK. She holds a BA in English and Comparative Literature from the American University in Cairo, an MA in Special Applications of Linguistics from the University of Birmingham and a DSc from the University of Manchester Institute of Technology (UMIST). In 1995, she founded St Jerome Publishing and the international journal *The Translator*. She is Vice President of the International Association of Translation and Intercultural Studies.

Rocío Baños is Senior Lecturer in Translation at the Centre for Translation Studies (CenTraS) at University College London, UK, where she teaches Audiovisual Translation and Translation Technology. Her research focuses mainly on audiovisual translation, with particular emphasis on the language of dubbing.

Stefan Baumgarten is a Lecturer in German and Translation Studies at Bangor University. His research interests centre on (critical) translation theories and the role of translation as an ideological practice, specifically in its impact on political and philosophical discourse and underground literature. His work also concentrates on questions of globalised political discourse as expressed in the rise of activist, post-anarchist and pro-democratic movements that challenge the current political domination and hegemonic orthodoxy of neoliberal regimes.

Silvia Bernardini is full Professor of English at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna, Italy, where she teaches English linguistics and translation from English into Italian. Her main research interests are in the areas of corpus linguistics and Translation Studies, both descriptive and applied.

Łucja Biel is an Associate Professor at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, Poland. She was a Visiting Lecturer on the MA in Legal Translation at City University London, UK, from 2009 to 2014. She is deputy editor of the *Journal of Specialised Translation* and Secretary General of the European Society for Translation Studies. Her research interests focus on legal translation, translator training and corpus-based genre analysis. She has published over 40 papers in this area, for example in *The Translator*, *Meta*, *Jostrans*, *LANS*, *Fachsprache* and a book *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law* (2014).

Jean Boase-Beier is Professor Emerita of Literature and Translation at the University of East Anglia, UK, and author of many academic works on translation, poetry and stylistics, such as *Stylistic Approaches to Translation* (Routledge, 2006) and *A Critical Introduction to Translation Studies* (2011). She is a translator of poetry from and into German; collections include translations from the work of Ernst Meister, Rose Ausländer and Volker von Törne. She is also the editor of four series of translated poetry books for Arc Publications. Her current research is mainly concerned with the translation of Holocaust poetry; two recent publications in this area are *Translating the Poetry of the Holocaust* (2015) and the co-edited volume *Translating Holocaust Lives* (2017).

Sabine Braun is Professor of Translation Studies and Director of the Centre for Translation Studies at the University of Surrey, UK. Her research focuses on new modalities and socio-technological practices of translation and interpreting. She has a long-standing interest in video-mediated interpreting, and she has adopted discourse analytic, pragmatic and sociological approaches combining qualitative and quantitative methods to investigate and inform the integration of videoconferencing technologies into professional practice. She has led several international projects in this field, and has worked with the European Council Working Party on e-Justice and several justice-sector institutions to advise on, develop guidelines for, and provide training in videoconferencing and interpreting. Further interests include audio description as an emerging modality of intersemiotic translation and the use of multimodal technologies in interpreter education. She recently led an international consortium which developed the first 3D virtual environment to simulate interpreting practice.

Michael Carl is a Professor at Renmin University of China, Beijing and Professor with Special Responsibilities for Human and Machine Translation and Director of the Center for Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT) at the Copenhagen Business School, Denmark. His current research interest is related to the investigation of human

translation processes and interactive machine translation. Prior to his position in Denmark he has been working on machine translation, terminology tools and the implementation of natural language processing software. Dr Carl has organised numerous workshops, scientific meetings and panels on machine translation and translation process-related topics.

Ying Cui received her PhD from the Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong. Her major research interests include translation practice and theories as well as linguistics. She teaches at the School of Translation Studies, Shandong University, Weihai (China).

Helle V. Dam is Professor of Interpreting and Translation Studies and Director of the Conference Interpreting Study Program at Aarhus University, Denmark. She currently serves as a member of the Executive Board of the European Society for Translation Studies (EST) and of the Advisory Board of the journal *Interpreting*. Her publications cover a wide variety of aspects (linguistic, cognitive, sociological) of both interpreting and translation and include a number of contributions to authoritative handbooks and encyclopedias in the field of translation and interpreting studies (e.g. John Benjamin's *Handbook of Translation Studies* and *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*). Among several collective volumes, she is the co-editor of *Getting Started in Interpreting Research* (2001), *Knowledge Systems and Translation* (2005) and *The Translation Profession: Centers and peripheries* (2016). She is the editor of *Translation Studies: Moving Boundaries* based on the theme of the 8th EST Congress, which was organised under her chairmanship.

Jorge Díaz-Cintas is Professor in Translation at the Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London, UK. Author of numerous articles and books on audiovisual translation, he is the recipient of the Jan Ivarsson Award (2014) and the Xènia Martínez Award (2015) for invaluable services to the field of audiovisual translation.

James Dickins is Professor of Arabic at the University of Leeds, UK. He has a BA in Arabic and Turkish from the University of Cambridge (1980) and a PhD in Arabic Linguistics from Heriot-Watt University (1990). He taught English in Sudan from 1980 to 1982, and has taught Arabic and Arabic-English translation at the University of Cambridge, Heriot-Watt University, and the universities of St Andrews, Durham, Salford and Leeds. His publications include *Standard Arabic: An Advanced Course* (1998, with Janet Watson), *Extended Axiomatic Linguistics* (1999), *Thinking Arabic Translation* (2002; second edition 2016, with Sandor Hervey and Ian Higgins) and *Sudanese Arabic: Phonematics and Syllable Structure* (2007).

Grażyna Drzazga completed her PhD in the Cognitive Science of Language at McMaster University in Canada and has MA degrees in Applied Linguistics (Translation) from Maria Curie-Skłodowska University in Lublin (Poland) and York University in Toronto (Canada). Currently she is an Adjunct Lecturer at the University of Florida English Language Institute, USA. Her research interests include language and gender, linguistic borrowings, political correctness and empirical studies of translation as a process.

Federico M. Federici holds a Laurea in Foreign Languages (Rome La Sapienza University, Italy), and a PhD in Translation (University of Leeds, UK). He is a Reader in Translation Studies at the Centre for Translation Studies, University College London, UK. He founded and directed the European Master's in Translation (EMT) MA in Translation Studies at

Durham University, UK (2008–2014), where he also founded and directed the Centre for Intercultural Mediation. He served as a member of the Board of the EMT Network (2011–2014). Together with journal articles, he authored *Translation as Stylistic Evolution* (2009), edited *Mediating Emergencies and Conflicts* (2016), *Translating Dialects and Languages of Minorities* (2011), *Translating Regionalized Voices in Audiovisuals* (2009), and co-edited with Dario Tessicini *Translators, Interpreters and Cultural Mediators* (2014). His research focuses on translators and interpreters as intercultural mediators and on reception of translated texts. He is involved in projects focusing on translators working in crises.

Aline Ferreira is a Lecturer of Portuguese at the University of Toronto in Canada. She is also a Postdoctoral Research Fellow in the Language and Literacy Research Laboratory at Wilfrid Laurier University in Waterloo, Canada.

Henrik Gottlieb studied English and Applied Linguistics at the University of Copenhagen, Denmark, where he wrote a prize thesis and later a PhD dissertation on Translation Studies, with a focus on polysemiotic translation, especially subtitling. He worked as a subtitler with public broadcaster Danmarks Radio 1980–1995, became Associate Professor at the University of Copenhagen in 2000 and was the chief editor of *Perspectives – Studies in Translatology* 2006–2011. He has published widely on screen translation since 1989 and has lectured extensively in Europe and abroad. Apart from Translation Studies proper, his present research interests are lexicography, language politics and contact linguistics, with special emphasis on the impact of English on other languages – via translations and other channels of influence.

James Luke Hadley is Ussher Assistant Professor in Literary Translation at Trinity College Dublin, Ireland. He is the author of several articles addressing translation in historically under-researched contexts. His current project employs digital humanities methodologies to systematise the study of the concatenation effect in indirect translations. His aim is to demonstrate that the generation of context-neutral, testable and falsifiable hypotheses in Translation Studies is not only possible, but desirable for the continued development of the discipline.

Ida Klitgård is an Associate Professor in English and Translation Studies at Roskilde University in Denmark. She teaches various subjects in the English Studies programme as well as general Academic English Writing. She has published widely on literary translation with a particular interest in the Danish translations of James Joyce's *Ulysses*, for example "Taking the Pun by the Horns: The Translation of Wordplay in James Joyce's *Ulysses*" (*Target* 17(1) 2005) and *Fictions of Hybridity: Translating Style in James Joyce's Ulysses* (2007). She has also worked on the internationalisation of Higher Education (Bent Preisler, Ida Klitgård and Anne Fabricius, eds., *Language and Learning in the International University: From English Uniformity to Diversity and Hybridity*, 2011) and recently with translation in other learning contexts (TOLC) focusing on the kind of covert translation which takes place when Danish university students write assignments in English as a foreign language based on reading sources in English (Isabelle Génin and Ida Klitgård, eds., *Translating the Voices of Theory/La traduction des voix de la théorie*, 2015). Finally, Klitgård has contributed to a successful textbook for students of translation: Anne Schjoldager, Henrik Gottlieb and Ida Klitgård, *Understanding Translation* (2008, 2010).

Benoît Krémer is a professional translator and conference interpreter and a Senior Lecturer at the Faculty of Translating and Interpreting, University of Geneva, Switzerland, where he has

been teaching translation and interpretation at BA and MA level for the last 25 years. He was President of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) from 2006 to 2012.

Kirsten Malmkjær studied English and Philosophy at Birmingham University, UK, from 1978 to 1981, and completed her PhD, "Translation in Context", there in 1984. She lectured at Birmingham for four years before moving to the University of Cambridge, Research Centre for English and Applied Linguistics, whose MPhil she directed until 1999 when she was appointed Professor of Translation Studies at Middlesex University, North London. In September, 2010, she was appointed Professor of Translation Studies at the University of Leicester, where she established the Research Centre for Translation and Interpreting Studies and its MA. She has published widely in the field of Translation Studies, including the *Oxford Handbook of Translation Studies* (co-edited with Kevin Windle, 2011), *Linguistics and the Language of Translation* (2005), and numerous book and journal articles in her areas of interest, which include translation and philosophy, translation and language learning, the theory of translation, and translation and creativity.

Siobhán McElduff is an Associate Professor at the University of British Columbia. She is the author of *Roman Theories of Translation* (2013), and co-editor of a collection of papers on ancient Mediterranean translation (*Complicating the History of Western Translation*, 2012). She is currently working on the translation of gesture from Greece to Rome, and on a separate project on the working classes and classics in the 18th and 19th centuries. She is a practising translator and has published a volume of Cicero's speeches (*In Defense of the Republic*) for Penguin Classics.

Claudia Mejía Quijano linguist and semiologist, has been a Lecturer at the University of Geneva and a researcher at the University of Lausanne, Switzerland. She is now Professor of Translation at the University of Antioquia (Colombia). She has applied Saussurian semiology to various practical fields (psychoanalytical clinic of psychic traumas, discourse analysis in clinical research, analysis of text data, translation and language teaching) and has developed the project of a diachronic semiology.

Anthony Pym teaches at The University of Melbourne, Australia. He is Distinguished Professor of Translation and Intercultural Studies at the Universitat Rovira i Virgili in Tarragona, Spain, and Extraordinary Professor at Stellenbosch University in South Africa. He works on sociological approaches to translation and intercultural studies. With Kirsten Malmkjær and Mar Gutiérrez he led the European research project *Translation and Language Learning* (2013). He is the author of *Exploring Translation Theories* (second edition, Routledge 2014) and *Translation Solutions for Many Languages* (2016).

Mariachiara Russo is a conference interpreter and full Professor of Spanish at the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna, Italy, where she teaches Interpreting Theory and Simultaneous and Consecutive Interpreting from Spanish into Italian. Her main research interests are in the areas of aptitude testing for interpreting, corpus-based interpreting studies and remote interpreting.

Moritz Schaeffer received his PhD from the University of Leicester and has since worked as a Research Associate at the Center of Research and Innovation in Translation and Translation Technology (CRITT), Copenhagen Business School, Denmark, and at the Institute for

Language, Cognition and Computation, University of Edinburgh, UK. He is currently a Research Associate at the TRACO-Lab of the Johannes Gutenberg University Mainz, Germany.

Christina Schäffner is Professor Emerita at Aston University, Birmingham, UK. Until her retirement in September 2015, she was the Head of Translation Studies at Aston University, teaching courses in Translation Studies and in Interpreting, and supervising Master dissertations and PhD students. Her main research interests are political discourse in translation, news translation, metaphor in translation and translation didactics, and she has published widely on these topics.

Melani Schröter is Associate Professor in German Linguistics at the University of Reading, UK. Her research focuses on Critical Discourse Analysis, in particular public and political discourse, partly from a comparative, cross-linguistic perspective. She published a monograph, *Silence and Concealment in Political Discourse*, in 2013 and worked on comparative analyses on keywords in European Migration Discourses as well as on the use of German Nazi vocabulary in other languages. She is also interested in discourses of resistance and has published on German punk song lyrics.

John W. Schwieter is an Associate Professor of Spanish and Linguistics and a Faculty of Arts Teaching Scholar at Wilfrid Laurier University in Waterloo, Canada. He is also a Visiting Professor of Applied Linguistics in the Centre for Applied Research and Outreach in Language Education at the University of Greenwich in London, UK.

Gregory M. Shreve is Professor Emeritus of Translation Studies at Kent State University, USA, and Adjunct Professor of Translation, Interpreting and Foreign Languages at New York University, where he has taught since 2011. The founding Director of the Institute for Applied Linguistics and past Chair of the Department of Modern and Classical Languages Studies at Kent State, Professor Shreve was instrumental in establishing one of the first comprehensive Translation Studies programmes in the United States. Shreve's research interests include text linguistics and translation, cognitive translation studies, translation expertise, empirical approaches to translation studies and translation informatics. He is the co-author/co-editor of several books including (with Albrecht Neubert) *Translation as Text*, (with Joseph Danks, 1992) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting* (1997) and (with Erik Angelone, 2010) *Translation and Cognition*.

Mark Shuttleworth has been involved in Translation Studies research and teaching since 1993, first at the University of Leeds, UK, then at Imperial College London, where for many years he was course leader of the MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology, and now at University College London. His publications include the *Dictionary of Translation Studies* (1997), several articles and a monograph on metaphor in translation, and works on translation technology, translator training and medical translation. More recently, he has been developing an interest in translation and the Web, in particular as it is manifested in Wikipedia. He studied at the Universities of Oxford and Birmingham, and has a PhD from the University of London. He is a fluent speaker of Russian, German, Polish and French and has some knowledge of several other languages.

Magda Stroińska has a PhD in Linguistics from Edinburgh University, UK, and an MA in German and Applied Linguistics (Translation) from Warsaw University, Poland. She is a

Professor of German and Linguistics at McMaster University in Hamilton ON, Canada. Her major areas of research include sociolinguistics and cross-cultural pragmatics, in particular cultural stereotyping, theory of translation, language and politics, propaganda, the issues of identity in exile, ageing and bilingualism. Her most recent interest and research focus on language and psychological trauma.

Sven Tarp is Professor and Head of the Centre for Lexicography at Aarhus University, Denmark. He is also Extraordinary Professor at the Department of Afrikaans and Dutch at Stellenbosch University (South Africa), Extraordinary Board Member of the International Centre for Lexicography at the University of Valladolid (Spain), Founding Member of the Sino-Danish Sindberg Centre of Lexicography, Translation and Business Communication at Guangdong University of Finance (China) and Distinguished Visitor of the City of Santiago (Cuba). He holds a PhD in specialised lexicography (1993) and a Doctor's Degree in learners' lexicography (2006). He is the editor or co-editor of several specialised dictionaries and has published many contributions in journals and well-known series. He is the author of *Lexicography in the Borderland Between Knowledge and Non-knowledge* (2008), co-author of *Theory and Practice of Specialised Online Dictionaries* (with Pedro A. Fuertes-Olivera, 2014) and co-editor of *Manual of Specialised Lexicography* (with Henning Bergenholtz, 1995). He is one of the founders of the Function Theory of Lexicography.

Stefanos Vlachopoulos is Professor of German Language in the Department of Business Administration at the Technological Educational Institute of Epirus in Greece. His main areas of expertise are domain-specific communication, legal translation, legal interpreting, lexicography, creativity and translating as well as curriculum development.

Yanli Zhao is a Senior Lecturer at the School of Translation Studies, Shandong University, Weihai (China). Her research interests include literature, cultural studies and discourse analysis.

Contents

<i>List of illustrations</i>	viii
<i>Acknowledgements</i>	ix
<i>List of contributors</i>	x
 Introduction	 1
<i>Kirsten Malmkjær and the contributors</i>	
 PART I	
The nature of language, translation and interpreting	13
 1 Theories of linguistics and of translation and interpreting	 15
<i>Kirsten Malmkjær</i>	
 2 Semantics and translation	 31
<i>Kirsten Malmkjær</i>	
 3 Semiotics and translation	 45
<i>Henrik Gottlieb</i>	
 4 Phonetics, phonology and interpreting	 64
<i>Barbara Ahrens</i>	
 PART II	
Meaning making	77
 5 Non-verbal communication and interpreting	 79
<i>Benoît Krémer and Claudia Mejía Quijano</i>	
 6 Relevance Theory, interpreting, and translation	 95
<i>Magda Stroińska and Grażyna Drzazga</i>	

7	Implicature and presupposition in translation and interpreting <i>Ying Cui and Yanli Zhao</i>	107
8	Rhetoric, oratory, interpreting and translation <i>James Luke Hadley and Siobhán McElduff</i>	121
PART III		
	Texts in speech and writing	133
9	Discourse analysis, interpreting and translation <i>Stefan Baumgarten and Melani Schröter</i>	135
10	Genre analysis and translation <i>Łucja Biel</i>	151
11	Text linguistics, translating, and interpreting <i>Gregory M. Shreve</i>	165
12	Narrative analysis and translation <i>Mona Baker</i>	179
13	Stylistics and translation <i>Jean Boase-Beier</i>	194
14	Tropes and translation <i>James Dickins</i>	208
15	Wordplay and translation <i>Ida Klitgård</i>	233
PART IV		
	Individuals and their interactions	249
16	Bilingualism, translation, and interpreting <i>John W. Schwieter and Aline Ferreira</i>	251
17	Language disorders, interpreting, and translation <i>Alfredo Ardila</i>	267
18	Language processing in translation <i>Moritz Schaeffer</i>	281